

國立嘉義大學教學大綱

課程名稱 Course title	多元主題英文溝通訓練：英文翻譯實作 英：English Translation Practice	授課教師 Instructor	
學分（時數） Credits (Course hours)	2	上課班級 Class	免填
先修科目 Prerequisite courses	<input type="checkbox"/> 有 Yes：____ <input checked="" type="checkbox"/> 無 No	必/選修別 Required / Elective	<input type="checkbox"/> 必修 Required <input checked="" type="checkbox"/> 選修 Elective
上課地點 Class location	免填	授課語言 Class language	英文
證照關係 Availability of certificate	<input checked="" type="checkbox"/> 有 Yes： <u>英檢相關</u> <input type="checkbox"/> 無 NO	晤談時間 Office hour	星期__第__節;星期__第__節 Date:_____ Hour:_____
課程大綱網址	免填		
備註			

◎系所教育目標：Goals at the Department or Institute level

(通識教育目標—108 學年度入學適用)

本校通識教育課程設計以「基礎素養」與「博雅素養」為兩大主題軸，期望使本校學生能夠兼具「自我瞭解與發展」、「公民責任與實踐」、「自然探索與關懷」、「國際文化與視野」、「科技掌握與應用」、「語言訓練與溝通」、「人文陶冶與欣賞」、「創意思考與啟發」等核心能力，進而培養具有多元知能與人格發展均衡的現代公民。

◎核心能力

本學科與核心能力之關聯性 Relationship to departmental core ability indices

(1.關聯性最弱 2.關聯性稍弱 3.關聯性中等 4.關聯性稍強 5.關聯性最強)

(1.Least related 2.Weakly related 3.Moderately related 4.Strongly related 5.Highly related)

核心能力 Core abilities(108 學年度入學適用)	關聯性 Relationship
1.自我瞭解與發展	關聯性最強
2.公民責任與實踐	關聯性稍弱
3.自然探索與關懷	關聯性稍弱
4.國際文化與視野	關聯性稍強
5.科技掌握與應用	關聯性中等

6.語言訓練與溝通	關聯性最強
7.人文陶冶與欣賞	關聯性稍弱
8.創意啟發與思考	關聯性稍強

◎本學科內容概述：Course description

本學科以增進學生中英/英中翻譯知識為目標，授課內容則以中英/英中筆譯為課程重點。課堂中除了提供學生對於兩種語言系統的認識外，也藉由翻譯策略的介紹與應用實例，讓學生在實作中深化授課知識。課程中也會讓學生彼此討論、評析筆譯作品，培養其對翻譯作品優劣之敏銳度。

◎本學科教學內容大綱：

本學科課程內容共分前、中、後三期：前期談論中、英兩種語言系統以及翻譯策略；中期透過不同文體翻譯，讓學生了解不同文體的特色與應對策略；後期由學生自行發想翻譯專題，對特定主題、文體進行筆譯操作。

◎本學科學習目標：Course objectives

1. 學生能增加對中、英兩種語言系統的認識
2. 學生能應用課堂教授之翻譯策略與技巧
3. 學生能辨識及評析翻譯作品之品質優劣

◎教學進度：Course schedule

(教學方法 Teaching method: 作業/習題演練、操作或實作、講授、校外見習或實習、角色扮演、討論、問題教學法、口頭報告、其他)

提供觀課	業師協同教學	週次 Week	主題 Theme or topic	教學內容 Content	教學方法 Teaching method	授課方式(面授/遠距)
		第1週	課程介紹	講述教學大綱及課堂規則	講授、討論	面授
		第2週	中英語言比較	語序、詞性、語態、思維	講授、作業/習題演練、討論	面授
		第3週	翻譯方法與技巧(一)	詞語、單句、多句、	講授、作業/習題演練、討論	面授
		第4週	翻譯方法與技巧(二)	翻譯策略	講授、作業/習題演練、討論	面授
		第5週	翻譯方法與技巧(三)	電影	其他	面授
		第6週	翻譯方法與技巧(四)	期中複習	講授、討論	面授
		第7週	影視翻譯	特色、原則、策略	講授、作業/習題演練、討論	面授
		第8週	餐旅翻譯	特色、原則、策略	講授、作業/習題演練、討論	面授

		第 9 週	期中考	課堂筆試	講授、作業/ 習題演練、 討論	面授
		第 10 週	散文翻譯	特色、原則、策略	講授、作業/ 習題演練、 討論	面授
		第 11 週	新聞翻譯	特色、原則、策略	講授、作業/ 習題演練、 討論	面授
		第 12 週	財經翻譯	特色、原則、策略	講授、作業/ 習題演練、 討論	面授
		第 13 週	科技翻譯	特色、原則、策略	講授、作業/ 習題演練、 討論	面授
		第 14 週	影視翻譯	特色、原則、策略	講授、作業/ 習題演練、 討論	面授
		第 15 週	期末報告前置作 業	文本決定、分工	操作或實 作、討論	面授
		第 16 週	期末報告一	翻譯專題報告一	口頭報告	面授
		第 17 週	期末報告二	翻譯專題報告二	書面報告	面授
		第 18 週	期末檢討	個別指導	討論	討論

網路教學課程補充事項(非網路教學課程下列欄位免填)

適合修習對象	
上課注意事項	
教學方式	
學習管理系統	
作業繳交方式	
<p>◎課程要求：Course requirements</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 準時到課 2. 積極參與課堂討論 3. 按時繳交課堂作業 <p>(其他特定要求於第一堂課中說明)</p>	
<p>◎成績考核：Grading policy</p> <p>■期中考 Midterm exam 20%</p> <p>■期末考 Final exam 20%</p> <p>(其他 60%由授課老師自行決定)</p>	
<p>◎參考書目與學習資源：Text books and learning resources</p> <p>廖柏森等 (2013)。《英中筆譯 1：基礎翻譯理論與技巧》。台北：眾文。</p> <p>廖柏森等 (2013)。《英中筆譯 2：各類文體翻譯實務》。台北：眾文。</p>	
◎教材講義	
◎證照關係：英檢相關	
◎備註：	

◎本課程是否為跨領域共時授課：否	
跨領域及創新整合之描述(須跨領域共時授課之必要性)	
共授方式規劃	
課程預期效益(非首次開課者，應提出前次教學評鑑結果)	

- 1.請尊重智慧財產權、使用正版教科書並禁止非法影印。
- 2.請重視性別平等教育之重要性，在各項學生集會場合、輔導及教學過程中，隨時向學生宣導正確的性別平等觀念，並關心班上學生感情及生活事項，隨時予以適當的輔導，建立學生正確的性別平等意識。